

德國的易北與萊茵兩河

李君聰 1953 誠社

我們早年的翻譯家很見功夫，把德國東部的 Elbe River 譯作易北河，使人想起風蕭蕭兮易水寒的荊軻，而歐洲的易北河在二次大戰時曾為戰場，亦屬水寒之地也。德國西部的 Rhine 則譯為萊茵河也很貼切，兩岸確係綠草如茵的。

易北(680哩)及萊茵(820哩)兩河分別自捷克及瑞士北流經德國入北海。我和內子在近兩年分別在此兩河遊過船河，頗值一記。我們的遊河船在易北的因為河較窄及淺，船為兩層，載九十乘客。萊茵較闊及深，船有三層，容一百四十人。

(一) 易北河源於捷克，我們易北遊便始於其首都布拉格，在其北近德國邊境處登船，在船上渡了七晚。啟航第二天便抵前東德地土之特累斯頓，此市乃德南重鎮，二次大戰時遭盟軍空軍作地氈式轟炸，幾夷為平地，戰後德人重建之，不但回復原狀，且有過之，德國人真是有他們的一套的。下一天乃抵 Meissen，以產瓷器聞名，乃德國之景德鎮也。

繼後到了一小鎮Torgau，此乃二次大戰時之重要史跡地，1945年四月廿五日，美軍第一軍與蘇聯紅軍在此會師，河邊建有紀念碑記其事。下一日便到了Wittenberg，十六世紀馬丁路德曾在此寫了九十五論文，點評羅馬教廷不合時宜，並創立了今日的基督教，在香港今有其教派的路德會、路德中學等。

我們在 Wittenberg 離船登岸結束船程，登旅遊巴士前往柏林，中午時分抵柏林西郊的波茨坦，此地景點頗多，但我們只去看了1945年七月在此召開三巨頭會議的 Cecilienhof 宮，當年之三巨頭乃史太林、杜魯門和邱吉爾（後來由艾德禮替代），中國的蔣介石給摒之門外。當時德國已戰敗，此會商討了德國由美英法蘇如何四國共管，以及如何收拾尚未投降的日本，但出賣了中華民國，讓外蒙古在戰後成為一獨立國家。繼後便從柏林飛返美國，結束此次歐遊。

(二) 萊茵河源於瑞士，流經德國西部之波恩、科隆等地再經荷蘭在鹿特丹之西出北海。我們這次萊茵之旅始於維也納，在船上渡了十四夜，始時西遡多瑙河，繼北航經德境一運河，西駛 Main River 始駛進萊茵向北挺進。首段船要逆流上遡，下半程水向低流，各有落差，是以水閘衆多，計在多瑙者十五，運河上十六，Main（德文讀 mine）河三十四，而萊茵下游平坦的荷蘭河段則有兩個而已。初時船入水閘驚奇不已，舉機狂拍，後來見怪不怪，好少理之。

船經運河之紐崙堡，上岸去看了1938年希特拉大閱兵之場地，又看了1948年審訊納粹戰犯之法庭，真是十年河東、十年河西。

船又靠了佛蘭克福，登岸坐旅遊巴士南下到海德堡，先去看其古堡，古色古香，保存得好好。後又去看了創辦於1386年的大學堂，荷李活以此為背景拍了學生王子之電影。在此午餐後又過了對岸登了哲學者山徑，哲學一下。

其後船入了萊茵河，水閘甚少。經波恩但沒有靠岸，但登陸科隆，看了其地標大天主堂，二次大戰科隆亦遭狂炸，但無損及此天主教堂。

二次大戰時，盟軍要強渡萊茵攻德境，甚是艱苦。荷李活曾拍了河上奪橋之兩電影，一在Remagen，一在荷蘭境內的Nijmegen，後者片名A Bridge Too Far，台灣譯作奪橋遺恨，佳作也。此片大卡士、大製作，我有其DVD，在家看了無數次，亦極想到實地看看此橋，但可惜吾船要在午夜始過此橋，是夜只有我一人冒寒風登船頂甲板看船過其橋底，又拍不到好照片，誠屬遺恨。

船入荷蘭，在阿姆斯特丹離船登岸，結束了十五天的行程，在此地自由行遊覽後，於黃昏隨赴機場飛返美國，甚感美滿及開心。

三藩市培正同學會 SFPCAA

San Francisco Pui Ching Alumni Association
P.O. Box 33-0083, San Francisco, CA 94133-0083

地址更改:

中文姓名: _____ 英文姓名: _____

年級: _____ 社名: _____ 電郵地址: _____

地址: _____

電話: _____ 手提電話: _____

會費(2016) \$20 : \$ _____

通訊捐助 : \$ _____

獎學金捐助 : \$ _____

合共 : \$ _____ 支票抬頭請寫: SFPCAA

三藩市培正同學會二零一六年春茗午宴

日期: 二月二十日(星期六)

時間: 上午十一時

地點: 香港香滿樓海鮮酒家 (Hong Kong Flower Lounge)

51 Millbrae Ave., Millbrae, CA

餐費(預付): 每人三十三元

特別節目: 區錫機中醫師 (1960 正社) 主講

講題: 區氏十七年來獨自創發的“中醫腦理論及治療多種頑症的關係”

報名: 二月十五日前, 請與各級社代表聯絡, 並將填好下面個人/團體名單(或複製副本) 及支票/匯票(抬頭請寫:SFPCAA)郵寄回:

Jennie Lo, 175 Lake Avenue, Piedmont, CA 94611

報名先到先得, 額滿即止

2016春茗午宴報名單 年級: _____ 社名: _____ 支票總數 \$ _____

個人/社代表: 姓名(總人數): _____ Email或電話: _____

其他同學: 姓名(總人數) 姓名(總人數) 姓名(總人數) 姓名(總人數)

Reno之旅 (6/8 - 6/10/2016)

Marvel at the scenic sierra mountains on the way and enjoy a fun day in "The Biggest Little City in the World"

6/8 (Wed) - To Harrah's Reno By Greyhound Bus

SF Greyhound Sta to Reno Sta 10:10AM - 4:40PM (via Oakland Sta 10:40am)

OR

SJ Greyhound Sta to Reno Sta 8:05AM - 4:40PM

Reno Greyhound Sta to Harrah's Reno (0.5 mile walk)

Purchase Bus Tickets at: <https://www.busbud.com/en/bus-company/greyhound>

6:30 PM - Group Gathering Dinner (optional) at Harrah's Carvings Buffet
(SENIOR SPECIAL 2 FOR 1 BUFFET OFFER)

https://www.caesars.com/harrahs-reno/restaurants/carvings-buffet#.VpnmfH_krKUK

6/9 (Thu) - Explore Reno

Top Things to Do in Reno

http://www.tripadvisor.com/Attractions-g45992-Activities-Reno_Nevada.html

6/10 (Fri) - Return Home

Reno to Richmond:

Amtrak: Reno sta (RNO) to Richmond Sta (RIC) 8:36AM - 3:59PM (Reserved

Coach Seat)

OR

Reno to SF Caltrain Sta (Amtrak & Thruway Bus):

Amtrak: Reno sta (RNO) to Emeryville Sta (EMY) 8:36AM - 4:10PM (Reserved

Coach Seat)

Thruway Bus: Emeryville Sta (EMY) to SF Caltrain St (SFP) 4:25PM - 5:50PM

(Reserved Thruway Seat)

Purchase Tickets at:

https://assistive.usablenet.com/tt/tickets.amtrak.com/itd/amtrak?un_jtt_v_target=tickets

Room Booking:

<https://www.caesars.com/harrahs-reno>

PLEASE PURCHASE YOUR OWN TICKETS (GREYHOUND BUS, AMTRAK TRAIN & THRUWAY BUS) AND BOOK THE ROOM AT HARRAH'S RENO OF YOUR CHOICE.

For sign-up/questions please contact KS Fine (范更生) (408-867-4720 or kfine@yahoo.com)